

E16 - Welcome to Esuka!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Teacher

There are various theories
regarding Akechi Mitsuhide's age.

[00:05] Teacher

Take Nobunaga...

[00:06] Mark

Nobunaga?!

SIGN Muromachi Era 1336-1573

Akechi
Nobunaga
Honnoji incident
Saru (Hideyoshi)

[00:08] Teacher

Some say Akechi was already old when they met,

[00:11] Teacher

while other think he was young at the time.

[00:14] Teacher

There's no general agreement.

[00:16] Shin

3-2-1...

[00:22] Teacher

Hey! I haven't dismissed the class yet!

[00:25] Shin

Sorry!

[00:27] Teacher

Shinemon Nitta!

[00:30] Shin

Goodbye!

SIGN Card Capital: Defend It to the End

Fight Against Corporate Takeover!
Protect Card Capital
Cardfighter Solidarity
No Foreclosures
Oppose the Evil Esuka Group's Oppression!
Protect Our Base

Don't Dishonor Card Capital
Down With Corporate Acquisitions!!
Withdraw Your Unreasonable Demands!

[00:40] Shin

Sub Manager! Sub Manager!

[00:44] Shin

You're gone?

[00:47] Shin

Manager!

[00:49] Shin

Listen, *I'm* the manager here!

[00:54] Shin

So no matter what you do,
you have to be the sub manager!

[00:58] Shin

Sub Manager!

[01:00] Shin

So, did any suspicious guys
come around while I was out?

[01:05] Shin

It's a suspicious guy!

[01:07] Rive

Whoa, whoa, whoa!

[01:09] Rive

It's me!

[01:12] Shin

M-Master?!

[01:14] Rive

The doors weren't locked.

[01:15] Shin

Seriously?!

[01:17] Rive

What do you mean to do
if someone from Esuka comes?

[01:19] Rive

You're as green as always...

[01:21] Rive

...Lemon.

[01:23] Shin

If you think I'll always be wet behind the ears,
you've got another thing coming!

SIGN Cardfighter Solidarity Corporation, Withdraw Your Unreasonable Demand!

[01:32] Mikuru

Tatsuya! Are you here for something?

[01:36] Tatsuya

Shindou...

SIGN Card Capital: Defend It to the End Oppose the Evil Esuka Group's Oppression! No

Foreclosures

[01:37] Tatsuya

U-Um, I wanted to ask Shinemon a favor...

[01:41] Tatsuya

How about you, Shindou?

[01:42] Mikuru

I came here looking for my brother.

[01:47] Mikuru

So he is here...

[01:49] Shin

You beat me!

[01:52] Mikuru

Bro, you lunkhead!

[01:54] Rive

Mikuru, what's up?

[01:56] Mikuru

Don't give me, "what's up"!

[01:58] Mikuru

You left to go shopping and never came back.

[02:01] Mikuru

And now I find you goofing off Cardfighting!

[02:03] Mikuru

Where are the diapers?!

Also, remember to charge your Smartphone!

[02:07] Rive

Oops...

[02:14] Mikuru

And you, Shinemon...

[02:16] Shin

Wh-What?

[02:17] Mikuru

Tatsuya wanted to ask you a favor.

[02:19] Shin

Oh? Need dinner?

[02:21] Tatsuya

N-No, that's not it.

[02:24] Tatsuya

Um...

[02:26] Tatsuya

Please make me your disciple!

[02:30] Shin

Disciple?!

[02:33] Tatsuya

Yes!

SIGN Remind 2 Welcome to Esuka!!

[04:10] Shin

M-My disciple?

[04:13] Tatsuya

Yes.

[04:14] Mikuru

I'd better check your temperature...

[04:16] Mikuru

You may have a bad cold.

[04:18] Shin

Hey!

[04:20] Mikuru

What's so great about this thoughtless guy?

[04:23] Tatsuya

The way he acts unthinkingly.

[04:27] Tatsuya

A lot of times, I can't act because
I think too much about everything.

[04:32] Tatsuya

But that day, Shinemon took on
Esuka Hibino as an equal.

[04:42] Tatsuya

Besides...

[04:43] Tatsuya

...his fight with Mark yesterday was awesome!

[04:47] Tatsuya

Please take me on as your disciple!

[04:49] Shin

Easy for you to ask...

[04:52] Shin

Tatsuya! Whether I make you my disciple
or not, let's fight each other once.

[04:57] Tatsuya

Sure!

[05:06] Shin

Tatsuya...

[05:07] Shin

Do you know why you lost?

[05:10] Shin

You're so focused on perfect guards
that you use more cards than you need to.

[05:16] Shin

You kept doing that.

[05:18] Shin

Don't be afraid!

[05:20] Shin

What's important is not getting
dominated by your opponent's imagination.

[05:24] Tatsuya

Imagination?

[05:25] Shin

Be assertive and rewrite that imagination!

[05:30] Tatsuya

Right!

[05:31] Shin

Well, shall we do it again?

[05:33] Tatsuya

Yes!

[05:39] Esuka

Careless of you to leave your door unlocked.

[05:42] Mikuru

Esuka Hibino!

[05:43] Shin

Shoot! I let the invaders in?!

[05:46] Esuka

Relax. I came here to talk.

[05:49] Shin

To talk?

[05:50] Esuka

Yes. Watch what's inside.

[05:53] Esuka

Then you'll understand
what the Esuka Group is all about.

[05:57] Esuka (audio)

Card Shop Esuka!

[06:00] Esuka (audio)

Making a leap forward
across Japan and the world!

[06:03] Esuka (audio)

The world's largest
card shop chain, Card Shop...

[06:06] Esuka (audio)

...Esuka!

[06:08] Esuka (audio)

With the largest assortment
of merchandise in the world!

[06:11] Esuka (audio)

From beginners to world champions,
everyone can enjoy the ultimate Card Shop...

[06:17] Esuka (audio)

...Esuka!

[06:19] Esuka

And now...

[06:20] Esuka

If you become a member of Esuka, you'll receive
a member's card and this beginner's deck.

[06:26] Esuka

Could you offer that at this shop?

[06:30] Shin

I have no intention of shutting this place down.

[06:33] Esuka

I only want to change the sign.

[06:35] Esuka

If you all keep coming here just as you have been, you can enjoy Vanguard.

[06:41] Esuka

After all, wouldn't you rather enjoy fighting, without having to worry about running the shop?

[06:48] Rive

Huh. This is a nice deck case.

[06:51] Rive

Why not keep it at least?

[06:53] Shin

Like I need this junk!

[06:55] Shin

I just want to keep Card Capital as it is!

[06:59] Shin

I'm not going to let it become Esuka!

[07:01] Shin

Take your stuff and get out of here!

[07:05] Esuka

Such a child.

[07:06] Esuka

Just think it over--

[07:08] Shin

Manager!

[07:15] Butler

Esuka!

[07:17] Esuka

I-I-I'll leave for now.

[07:21] Esuka

If you change your mind, come see me anytime.

[07:24] Esuka

I'll be in the president's office at Esuka headquarters.

[07:27] Shin

I'll never set foot in there!

[07:31] Tatsuya

You chased her off again. Fascinating!

[07:35] Mikuru

So you named that cat Manager?

[07:38] Shin

No! Its name is "Sub Manager"!

[07:42] Shin

But it'll only respond to Manager.

[07:44] Mikuru

Manager!

[07:48] Rive

Oh, that's right!

[07:49] Rive

I need to buy diapers!

[07:51] Rive

I just remembered!

[07:53] Mikuru

I knew it! You forgot them!

[07:57] Mark

Rive! You're leaving already?

[07:59] Rive

See you!

[08:00] Mark

That was weird...

[08:02] Shin

You're late, Mark!

[08:04] Mark

Sh-Shinemon!

[08:06] Mark

Who had cleaning duty today?!

[08:08] Shin

C-Cleaning duty...?

[08:11] Shin

You mean...

[08:12] Shin

...you did it in my place?!

[08:14] Mark

Yesss!

[08:15] Mark

And that's not all!

[08:18] Mark

To mollify our raging teacher,

[08:21] Mark

I had to put his slippers
inside my jacket to warm them up!

[08:25] Shin

Who are you, Hideyoshi?!

[08:28] Mark

KA-POW!

[08:29] Shin

S-Sorry, Mark!

[08:30] Mark

Be more careful!

[08:32] Mark

Even the punches to a sandbag will hurt.

[08:34] Shin

Please, don't hit me!

[08:37] Tatsuya

You meant, even the patience
of a saint will run out.

[08:40] Mark

Oh, Tatsuya! You're here, too?!

[08:43] Tatsuya

Yes. I want to become Shinemon's disciple.

[08:47] Mark

Disciple?!

[08:48] Mark

Oh! How wonderful!

[08:51] Mark

After many years of training,
you'll receive the secrets of the art!

[08:58] Shin

There's no secrets to it!

[09:00] Shin

All right, Tetsuya!

[09:02] Shin

Let's do it!

[09:03] Tatsuya

Right!

[09:04] The Two

Stand up, Vanguard!

SIGN Card Capital: Defend It to the End Oppose the Evil Esuka Group's Oppression! No
Foreclosures

[09:07] Shin

What the hey?!

[09:10] Mikuru

What's wrong?

[09:11] Mark

Oh, a new deck, huh?

[09:13] Shin

N-No! This isn't my deck!

[09:17] Shin

What's going on here?!

[09:18] Shin

I'm sure my deck was
right here just a minute ago!

[09:21] Shin

How did it get switched so quickly?!

[09:25] Shin

Could it be...

[09:26] Shin

...I've acquired the secrets of the art?!

[09:29] Mikuru

Of course not, Super-Silly Cinnamon!

[09:32] Tatsuya

Um, didn't Esuka Hibino
bring over a deck as a present?

[09:37] Mikuru

Come to think of it, my lunkhead brother
took the deck out of the case...

[09:44] Tatsuya

Maybe you put the wrong one back?

[09:45] Mikuru

That's it!

[09:46] Mikuru

That's the only reasonable explanation.

[09:48] Shin

Then where's my deck?!

[10:00] Shin

Oh no!

[10:01] Shin

Of all places for my deck to end up!
Right in Esuka's hands!

[10:05] Tatsuya

What's going to happen to it?!

[10:06] Mikuru

She'll probably give it
as a present to a new member.

[10:10] Mikuru

I'm sure she didn't notice
that the deck was switched.

[10:13] Shin

No! I put my heart and soul into that deck!

[10:17] Mark

Since it's already been opened,
she may just dispose of it.

[10:22] Tatsuya

Um, why not explain the situation
to Esuka and have her give it back to you?

[10:26] Shin

That's the last thing I would do!

[10:29] Shin

"If you want me to give it back,
then give me your shop."

[10:32] Shin

What else would she say?!

[10:35] Mikuru

Then you'll just give up on the deck?

[10:37] Shin

Of course I'm not giving up on it!

[10:40] Shin

Since it's come to this...

[10:42] Shin

...I'll sneak into the president's office
at Esuka headquarters and steal my deck back!

[11:04] Shin

This must be...

[11:06] Shin

...Esuka headquarters.

[11:08] Mark

Verily, this is the place.

[11:10] Mark

Let's go!

[11:14] Shin

Where's the president's office?

[11:15] Mark

I have been a ninja for 18 years,
so leave this task to me!

[11:21] Mark

Pardon me!

[11:22] Mark

Where is the president's office?

[11:24] Shin

Through the front door?!

[11:29] Shin

There are the elevators!

[11:31] Shin

That one must go directly
to the president's office!

[11:34] Shin

All right!

[11:35] ReceptionistA

Excuse me, gentlemen?

[11:38] ReceptionistA

That elevator only goes to the top floors.

[11:42] ReceptionistA

It's reserved for the president
and those who have been given an S Card.

[11:45] ReceptionistA

No one else is allowed to use it.

[11:47] Shin

An S Card?!

[11:48] ReceptionistA

Yes.

[11:49] Mark

What should we do, Shinemon?

[11:52] ReceptionistB

Excuse me, are you Shinemon Nitta?

[11:56] ReceptionistB

The president has instructed us to contact her immediately if Mr. Nitta came to see her.

[12:03] Shin

No, no!

[12:04] Shin

I'm definitely not that suspicious high school student Nitta!

[12:09] ReceptionistB

High school student...?

[12:10] Mark

This is going badly...

[12:12] Shin

We've gotta make a run for that elevator!

[12:15] ReceptionistA

Excuse me.

[12:17] ReceptionistA

Surely you weren't intending to use that elevator without permission...

[12:23] ReceptionistA

But if you did have that in mind...

SIGN Card Capital: Defend It to the End Oppose the Evil Esuka Group's Oppression! No Foreclosures

[12:32] Tatsuya

Will Shinemon be okay?

[12:35] Mikuru

He was the one who said he wouldn't set foot in the president's office,

[12:39] Mikuru

but he's ended up going over there.

[12:41] Mikuru

He'll probably fight her, too.

[12:44] Tatsuya

You don't play Vanguard yourself, Shindou?

[12:48] Mikuru

It's just, the fighters I know...

[12:54] Mikuru

...are all weirdos!

[12:55] Mikuru

So I have the feeling that if I started playing Vanguard, I'd end up just like them.

[13:00] Tatsuya

I don't think that would happen.

[13:03] Mikuru

Huh? Where's Sub Manager?

[13:09] Nanami

Huh?

[13:10] Nanami

I thought I heard a kitten meowing...

[13:14] Tonori

Just your imagination.

[13:20] Shin

Who are they?!

[13:23] ReceptionistA

S Rank members.

[13:26] ReceptionistA

They both fought before the president,
so they each received an S Card.

[13:32] Shin

I see.

[13:33] Shin

So!

[13:34] Shin

How does one become an S Rank member?

[13:38] ReceptionistA

Well, this building is separated
into fight floors, according to skill level.

SIGN C Rank

[13:44] ReceptionistA

If the floor leader gives permission,
the member moves up a rank.

SIGN B Rank

SIGN A Rank

SIGN S Rank

[13:47] ReceptionistA

In the end, if Esuka Hibino approves,
they can become an S Rank member.

[13:54] Shin

So I just have to keep winning, right?

[13:56] Mark

Shinemon, you have a deck?

[13:58] Shin

The one Esuka left behind.

[14:00] Mark

Well then!

[14:03] Shin

We start with the first checkpoint.

[14:06] Mark

They're all kids...

[14:09] Shin

Well, this is the beginners' floor.

[14:12] Floor LeaderA

Hi, guys. Is this your first time here?

[14:16] Mark

Verily!

[14:17] Shin

Are you the floor leader?

[14:19] Floor LeaderA

Yeah, that's right...

[14:21] Shin

I'm Nitta--

[14:22] Mark

He means...

[14:23] Shin

...the Fighter With No Name!

[14:25] Shin

Bring it on!

[14:28] Mark

Let us make this...

SIGN Fair Fight

[14:30] Mark

...a fair fight!

[14:32] Shin

The finishing stroke!

[14:34] Floor LeaderA

That was a great fight!

[14:36] Floor LeaderA

You clearly don't belong
on the beginners' floor.

[14:39] Floor LeaderA

You may go up to the next one.

[14:41] Shin

Thank you very much!

[14:43] Floor LeaderB

I'm impressed!

[14:45] Floor LeaderB

Go on up to the next floor!

[14:47] Shin

Thank you!

[14:49] Floor LeaderC

Go on up!

[14:50] Shin

Thank you!

[14:51] Floor LeaderD

Go up!

[14:52] Shin

Thank you! Thank you! Thank you!

[14:54] Tonori

Huh...?

[14:56] Nanami

White Lily Musketeer, Cecilia attacks.

[14:59] Tonori

Wh-What?!

[15:01] Tonori

Perfect guard with Halo Shield, Mark.

[15:04] Nanami

So, what were you saying?

[15:06] Nanami

There's a fighter steadily
moving his way up the ranks?

[15:08] Floor LeaderE

Yes. Actually, two of them.

[15:11] Floor LeaderE

I don't know their names,
since they're both here on a trial visit.

[15:15] Nanami

Strong fighters are always welcome,

[15:18] Nanami

but I'm not happy about
Esuka headquarters being made light of.

[15:21] Tonori

Yeah.

[15:23] Nanami

Yeah.

[15:24] Shin

We're almost there!

[15:27] Delinquent

You punk!

[15:28] Delinquent

Why won't you promote me to S Rank already?!

[15:33] Floor LeaderF

I... I told you...!

Your skill isn't up to S-Rank level!

[15:38] Floor LeaderF

Wasn't the last fight enough proof of that?!

[15:41] Delinquent

You askin' to get hurt, punk?!

[15:43] Floor LeaderF

Besides, I couldn't send someone
with boorish behavior up to see Esuka!

[15:49] Delinquent

Say what?!

[15:50] Shin

Okay then!

[15:51] Shin

Pardon me.

[15:53] Shin

You're the floor leader, right?

[15:56] Shin

Would you fight me?

[15:58] Delinquent

Hey, butt out!

[16:00] Shin

What?! You're in my way!

[16:03] Shin

I must get to the
president's office, immediately!

[16:06] Floor LeaderF

The president's office?

[16:08] Mark

Correct! He happens to be
a huge fan of President Esuka Hibino!

[16:12] Mark

Verily, it is his dream to achieve S Rank
and then meet the president!

[16:16] Shin

That isn't my dream!

[16:20] Nanami

Who are the anonymous fighters
racing their way up through the ranks?

[16:26] Nanami

I feel like I've seen you somewhere before...

[16:29] Tonori

Weren't they the guys
giving the receptionists a hard time?

[16:32] Shin

You're those S Rank members!

[16:35] Tonori

Your speedrun ends here.

[16:37] Nanami

We'll see just how good you are.

[16:39] Shin

Great, I'll be happy to show you!

[16:42] Mark

You should calm down, Shinemon.

[16:44] Mark

They are S Rank.

[16:46] Mark

The chances of you
beating them with that beginner's deck...

[16:50] Mark

...are verily worse than
the Battle of Okehazama!

[16:53] Shin

I see.

[16:55] Mark

Leave them to me.

[16:57] Shin

Got it. I'm counting on you.

[17:01] Mark

Greetings!

[17:02] Mark

For certain reasons,
I am unable to reveal my name,

[17:05] Mark

but I have come here with a purpose.

[17:09] Mark

You may call me Ninja Master!

[17:12] Nanami

I'm Nanami Gonomi.

[17:14] Tonori

Tonori Fujinami.

[17:16] Mark

Tonoris?!

[17:17] Mark

Tono!

[17:20] Mark

My lord! Please forgive my rudeness!

[17:22] Mark

Verily, a ninja must never
turn his blade upon a lord!

[17:27] Mark

Oh, Tono!

[17:29] Nanami

What will you do?

[17:31] Nanami

It looks like your friend's surrendered.

[17:35] Shin

What'll I do?!

[17:37] Shin

No... wait a sec.

[17:40] Shin

I didn't come here looking for a fight.

[17:44] Shin

All I want to do is get my deck back.

[17:47] Shin

So, then...

[17:49] Nanami

What are you muttering about?

[17:51] Shin

Aren't you...

[17:55] Shin

...a cat-lover?

[17:57] Nanami

Wh-What are you talking about?!

[17:59] Shin

You did hear a cat meow downstairs.

[18:03] Nanami

Huh?

[18:05] Nanami

I thought I heard a kitten meowing...

[18:08] Shin

Only a true cat-lover would notice that!

[18:13] Shin

To think a cat-lover like you
would be so close to Esuka Hibino, a cat-hater!

[18:18] Shin

Now, what would happen if Esuka ever found out?

[18:22] Nanami

Are you threatening me?!

[18:23] Shin

I could keep my mouth shut,
depending on the circumstances.

[18:26] Shin

I'd even place that kitten's
paw pads right here.

[18:29] Nanami

Th-that kitten's...

[18:31] Nanami

...paw pads?!

[18:33] Shin

I just wanna go to the president's office.

[18:36] Shin

Lend me your S Card.

[18:37] Nanami

R-Ridiculous! I can't do that!

[18:40] Shin

Are you sure about that?

[18:44] Shin

Look!

[18:46] Nanami

P-Paw pads!

[18:48] Nanami

But I can't! I could never betray Esuka!

[18:54] Nanami

Th-That's playing dirty!

[18:56] Shin

So, what's it going to be?

[18:58] Shin

The paw pads are right here...

[18:59] Shin

Well? Well? Well?!

[19:03] Nanami

Forgive me, Esuka!

[19:08] Shin

You keep her company, Sub Manager!

[19:10] Shin

I mean Manager!

[19:13] Nanami

Yay!

[19:14] Nanami

Aww, I'm in heaven!

[19:21] Shin

Let's go, Mark!

[19:25] Shin

All right! Is this the president's office?

[19:28] Shin

Where is it? Where's my deck?!

[19:36] Shin

These are...!

[19:43] Shin

I'll look elsewhere...

[19:47] Shin

Double doors!

[19:49] Shin

Suspicious!

[19:53] Esuka

Oh!

[19:54] Shin

Why is there a bath in the president's office?!

[19:57] Esuka

This is my private suite.

[20:00] Esuka

The president's office is upstairs.

[20:02] Shin

Whatever, just cover yourself!

[20:05] Esuka

Being looked at by a child like you
doesn't faze me in the least.

[20:08] Shin

Darn it!

[20:11] Mark

Where were you?

[20:12] Mark

It's in there...

[20:15] Shin

Yes! It's my deck, Mark!

[20:19] Shin

Let's get outta here!

[20:23] Shin

Here! Sorry.

[20:24] Shin

Return this to a girl named Nanami.

[20:27] Shin

Thanks!

[20:28] Delinquent

Hey.

[20:29] Delinquent

You made me look like a chump earlier.

[20:33] Delinquent

If you wanna get past me...

[20:35] Shin

Of course you want to fight, right?

[20:37] Shin

Sure! Now I've got this!

[20:41] Shin

Let's go, partner!

[20:44] Shin/Delinquent

Stand up, Vanguard!

[20:49] Shin

Uranus's skill activates!

[20:51] Shin

I got an Imaginary Gift, Force II!

[20:58] Mark

That is the fifth Imaginary Force!

[21:01] Mark

And that means...

[21:04] Shin

...Circle Shift!

[21:06] Shin

Once Uranus has five Imaginary Gifts,

[21:09] Shin

the rear guard circle behind
the Vanguard becomes the Astral Plane!

[21:15] Shin

And standing on that Astral Plane is...

[21:26] Shin

Rewrite the imagination!

[21:30] Shin

O great planetary guardian deity!

[21:32] Shin

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

[21:41] Shin

Valkerion, Zodiac Blazer!

[21:51] Mark

That's the game!

[21:53] The Two

And we're off!

[22:00] Esuka

Those boys...

[22:02] Esuka

Why on earth did they come here?

[22:06] Esuka

Well?

[22:07] Esuka

What do you think?

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Shinemon Nitta's ace in the hole,

SIGN Gleaming Lord, Uranus

[23:51] Narrator

Gleaming Lord, Uranus!

[23:53] Narrator

With its skill, the player
can obtain Imaginary Gift Force!

[23:56] Narrator

If it appears by being ridden,
the player gets two Forces at once!

[24:00] Narrator

And if there are five or more Forces
on the Vanguard Circle,

[24:03] Narrator

the rear guard circle behind this unit
becomes the Astral Plane!

[24:05] Narrator

There, you can summon the ultra-powerful unit
Giant Deity of Distant World, Valkerion!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride the Vanguard"!

SIGN Ride the Vanguard!

[24:15] Tatsuya

Shindou, your big brother said he was
going to buy diapers. Does that mean...?

[24:19] Mikuru

That's right! My dumb brother is a new dad.

[24:23] Mikuru

He's a baby boy with adorable bangs,

[24:25] Mikuru

just like a beautiful Lemniscate of Bernoulli.

[24:28] Tatsuya

Huh?

[24:28] Mikuru

That comes from Jakob Bernoulli,
not the Bernoulli of Bernoulli's Principle.

[24:32] Mikuru

Oh, Bernoulli's Principle is the one
that explains how airplanes fly.

[24:35] Tatsuya

I don't follow...

[24:37] Mikuru

If you're not familiar with the Lemniscate
of Bernoulli, I doubt I can describe it to you.

SIGN Dimension 3

First Time Holding the Fort

[24:40] Rive

I'd call it a mosquito coil.

[24:42] Mikuru

That's an Archimedean spiral!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:07 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:08 UTC by whimsee